

## ДОГОВОР № \_\_\_\_

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ОАО «\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и ООО «\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующей на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По договору возмездного оказания услуг Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги, указанные в п. 1.2 настоящего Договора, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

1.2. Заказчик поручает Исполнителю, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию Заказчику услуг синхронного перевода с английского языка на русский, а также с русского на английский в рамках заседания \_\_\_\_\_, проводимого по адресу: \_\_\_\_\_, в период с «\_\_» по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

1.3. Услуги считаются оказанными после подписания акта о выполнении услуг по настоящему Договору Заказчиком или его уполномоченным представителем.

### 2. СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Услуги оплачиваются Заказчиком в строгом соответствии с объемами работ, но не менее 4-х часов в день. Оплачиваемая единица – 60 минут синхронного перевода. Стоимость 1 (одной) оплачиваемой единицы – \_\_\_\_\_ рублей. Стоимость 4-х часов работы составляет \_\_\_\_\_ рублей, стоимость полного рабочего дня (8 часов) составляет \_\_\_\_\_ рублей.

2.2. Окончательная сумма настоящего Договора рассчитывается по факту оказания услуги, НДС не взимается.

2.3. Стороны договорились, что оплата услуг Исполнителя будет произведена Заказчиком авансовым платежом в размере \_\_\_\_\_ рублей на счёт исполнителя не позднее «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Окончательный расчёт будет произведён на основании табеля учёта рабочего времени переводчика по факту выполнения работ.

2.4. В случае если фактический объём выполненной работы превысит объём работы, оговоренный в данном договоре, Заказчик обязуется доплатить необходимую сумму не позднее «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года по тарифам, указанным в п. 2.1 настоящего договора.

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. Оказать услуги надлежащего качества силами привлеченных специалистов.

3.1.2. Оказать услуги в полном объеме в срок, указанный в п. 1.2. настоящего Договора.

3.1.3. Безвозмездно исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки, если в процессе оказания услуг Исполнитель допустил отступление от условий Договора, ухудшившее качество работы.

3.1.4. Представить акт выполненных работ.

3.1.5. Обеспечить прибытие привлеченных специалистов на рабочее место (п.1.2 Договора) за 30 минут до начала мероприятия.

3.2. Заказчик обязан:

3.2.1. Оплатить услуги по цене, указанной в п. 2.2 настоящего Договора, не позднее «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

3.3. Заказчик имеет право:

3.4.1. Во всякое время проверять ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.

### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За нарушение срока оказания услуг, указанного в п. 1.2 настоящего Договора, Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 10% от суммы Договора.

4.2. При несоблюдении Заказчиком предусмотренных настоящим Договором сроков расчета за оказанные услуги Исполнитель имеет право снять с себя обязательства по настоящему Договору.

4.3. Уплата неустойки не освобождает Исполнителя от выполнения лежащих на нем обязательств или устранения нарушений.

#### **5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.

5.2. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в арбитражном суде согласно порядку, установленному законодательством Российской Федерации.

#### **6. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

6.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

6.2. Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

6.3. Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора лишь при условии возмещения Заказчику суммы, уплаченной по настоящему Договору, и неустойки в размере 5 % от этой суммы.

6.4. Сторона, решившая расторгнуть настоящий Договор, должна направить письменное уведомление о намерении расторгнуть настоящий Договор другой Стороне, не позднее, чем за 3 дня до предполагаемого дня расторжения настоящего Договора.

#### **7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

7.1. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств и завершения всех взаиморасчетов по настоящему Договору.

7.2. В случае изменения у какой-либо из Сторон местонахождения, названия, банковских реквизитов и прочего она обязана в течение 2 (двух) дней письменно известить об этом другую Сторону, причем в письме необходимо указать, что оно является неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7.4. Следующие приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора:  
Приложение 1 «График выполнения работ».

Приложение 2 «Табель учёта рабочего времени переводчика».

7.5. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

#### **8. ФОРС-МАЖОР**

8.1. Никакая из Сторон настоящего Договора не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае возникновения любого из событий, находящихся вне обоснованного контроля такой Стороны, делающего невозможным выполнение этой Стороной своих обязательств на оговоренных условиях, включая, помимо прочего, принятие правовых актов органами государственной власти, введение чрезвычайного положения, стихийные бедствия, войну, военные действия, гражданские волнения, бунты, эпидемии, пожары, забастовки, локауты или любую подобную причину или причины (именуемые в настоящем документе «Форс-мажор»). В случае если такие Форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 1 (одного) месяца, любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор, направив другой Стороне письменное уведомление об этом.

## 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. В течение срока действия настоящего Договора и после расторжения или истечения срока действия настоящего Договора Исполнитель не будет раскрывать третьим Сторонам содержание документов, переданных ему Заказчиком для оказания услуг по настоящему Договору, а также информацию, полученную в ходе устного перевода.

9.2. Стороны рассматривают условия настоящего Договора как конфиденциальную информацию и обязуются не раскрывать третьим сторонам любую информацию, полученную от или через другую Сторону Договора в связи с исполнением Договора без предварительного согласия другой Стороны. Такая информация может предоставляться по требованию компетентных государственных органов в пределах и порядке, установленном Законом.

## 10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик: ОАО «_____»	Исполнитель: ООО «_____»
_____ г. Москва, ул. _____ д. ____.	_____ г. Москва, ул. _____ д. ____.
ОГРН _____	ОГРН _____
ИНН _____, КПП _____	ИНН _____, КПП _____
в КБ «_____» (ОАО) г. Москва	Банк ____ «_____» (ОАО) г. Москва
Р/счет _____	Р/счёт _____
К/счет _____,	К/счёт _____,
БИК _____	БИК _____,
ОКПО _____	ОКПО _____,
Телефон, факс _____	Телефон, факс _____

## 11. ПОДПИСИ СТОРОН

От Заказчика:	От Исполнителя:
ОАО «_____»	ООО «_____»
Генеральный директор	Генеральный директор
_____/_____/	_____/_____/
М.П.	М.П.